

国际大奖小说

波士顿全球号角书奖

The Sheep - Pig

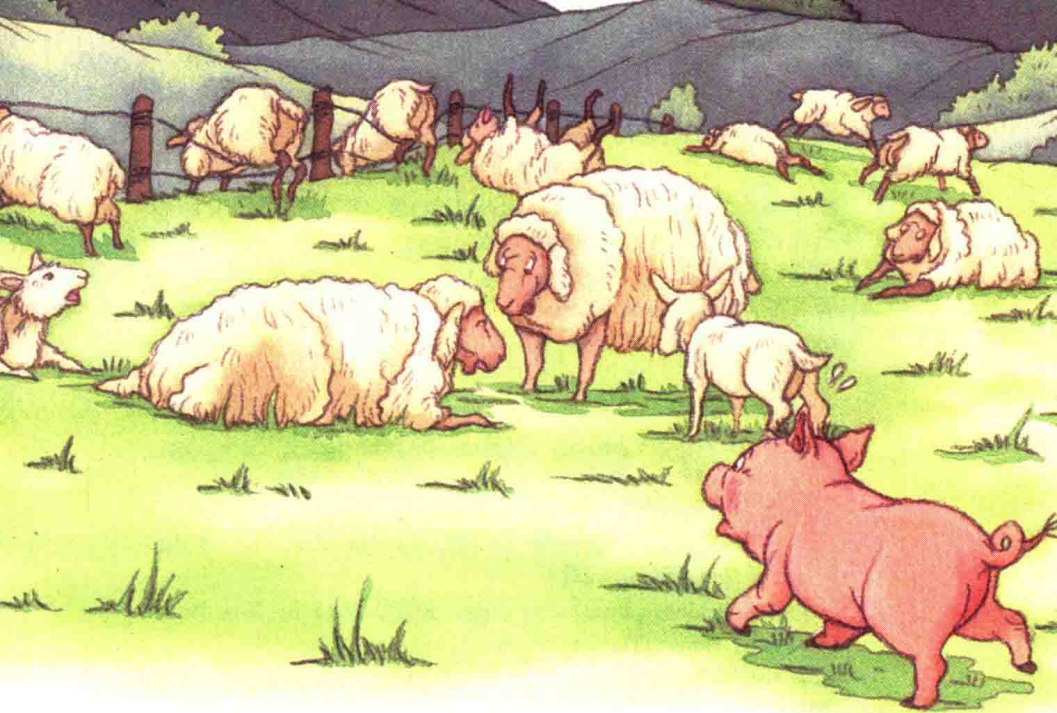
牧羊猪

[英] 迪克·金-史密斯/著
仙笔/绘
王雪莹/译



天津出版传媒集团

天津教育出版社



国际大奖小说

牧羊猪

[英] 迪克·金-史密斯 / 著
仙 笔 / 绘
王雪莹 / 译

天津出版传媒集团

 新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

牧羊猪/(英)金-史密斯(King-Smith,D.)著;仙笔绘;王雪莹译.
—天津:新蕾出版社,2013.10(2016.1重印)

(国际大奖小说)

书名原文:The Sheep-Pig

ISBN 978-7-5307-5825-0

I. ①牧…

II. ①金…②仙…③王…

III. ①儿童文学-中篇小说-英国-现代

IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 192032 号

THE SHEEP-PIG Copyright © 1983 by The Executors of the
Estate of Dick King-Smith

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by New Buds
Publishing House (Tianjin) Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2011-148

出版发行:天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人:马梅

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:天津新华二印刷有限公司

开本:880mm×1230mm 1/32

字数:51 千字

印张:3.75

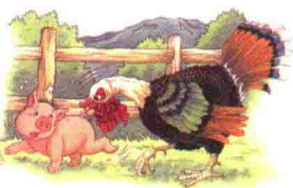
版次:2013 年 10 月第 1 版 2016 年 1 月第 7 次印刷

定价:14.00 元

著作权所有·请勿擅自用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



The Sheep-Pig

目录

牧羊猪

第一章	猜猜我的重量	001
第二章	新家怎么样?	006
第三章	我要当牧羊猪	013
第四章	有礼貌的小家伙	019
第五章	继续大喊,小伙子	027
第六章	小猪真棒	036
第七章	牧羊犬比赛	046
第八章	哦,羊妈妈!	056
第九章	是贝贝干的吗?	065
第十章	用心铭记	072
第十一章	大赛之日	081
第十二章	大功告成	087



第一章

猜猜我的重量

“那是个什么声啊？”霍吉特太太一边嘟囔着，一边将红扑扑的圆脸探到厨房窗外，“听听，又是这个声，你是不是也听见了？这叫声多吵人，多烦人哪！哎哟，简直像要被谋杀了一样。天哪，管它什么声音，受着呗，你说呢？”

农夫霍吉特一直在听。农场下方是一片山谷，通常万籁俱寂，此时却传来阵阵嘈杂声：铜管乐队的嗡嗡声、孩子们的吵闹声、投掷游戏的咣咣声，以及持续了十秒钟左右的时而高亢响亮，时而急切狂躁的尖嚎声。

霍吉特从怀里掏出一块茶碟大小的老式怀表，看了看时间，说道：“集市两点开始，现在已经开集了。”

“知道了。”霍吉特太太有些不耐烦地答道，“还不是因为要准备这些个蛋糕啦、果酱啦，还有酱菜什么的才晚了嘛。还好，现在正好是时候把它们拿到集市的蔬果摊上去卖。我看还是你去吧，不过你走之前得告诉我，那是个什么





声？”

刺耳的尖叫声再度响起。

“那个声吗？”

霍吉特太太的头使劲地点个不停。她事事如此，总是竭尽所能，事无巨细，哪怕只是一次谈话或是简单的一个点头。而她的丈夫霍吉特恰好相反，话语利落，不愿浪费更多的精力或是词汇。

“猪叫声。”他干脆地答道。

霍吉特太太听后更是频频点头。

“我觉得也是，只不过方圆几公里全都养羊，没人养猪。你说猪能干什么呢？可怜的东西，只能让人宰了吃。对了，你赶紧去赶集吧！别忘了顺便瞧瞧这头猪是怎么回事。哎，快过来搭把手，把咱们要卖的东西放到车上。看样子现在下不了雨，这些东西遭不了殃，记着回来时把靴子上的泥掸干净了再进屋。”

“哦。”农夫霍吉特应道。

霍吉特驱车直奔镇上，把货送到蔬果摊之后，便步行穿过草坪，路过套环游戏摊、椰子靶游戏摊、投掷游戏区、九柱游戏区以及乐队场地，寻找那发出阵阵嘶嚎的地方。原来，叫声是从远处一个教堂院墙外的牲畜栏内传出来的。



The Sheep-Pig



在牲畜栏旁坐着该教区的牧师，他手里拿着个小本子，跟前放着一个纸箱。牲畜栏上挂着一条横幅，上面写着“猜猜我的重量，十便士一次”。霍吉特低头看去，发现里面有一头小猪。

突然，一个男子斜着身子，把小猪从栏里拎了出来，然后用手掂量了一下。只见这名男子皱着眉头，咬着嘴唇，绞尽脑汁地估摸着小猪的重量，而小猪则拼命挣扎，大声吵闹。直到男子把小猪放下，他才安静下来。小猪聪颖明亮的眼睛与霍吉特的目光相遇了，他们对望着。

在小猪眼里，对方是一位肤色棕褐、瘦高个儿、大长腿的男人；在霍吉特眼中，对方是只白中透粉、胖乎可爱、四肢短小的动物。

“啊，霍吉特先生，过来看看吧！”牧师招呼道，“您还不知道吧，花十便士，这头小猪有可能就归您了。您只要猜对他的重量，待到傍





晚,您就能把他带回家啦!”

“我又不养猪。”霍吉特一面说着,一面伸出他的大长胳膊,挠了挠后背。接着,他轻轻地把小猪抱起,举到自己面前。小猪安安静静地任他摆布,竟然没有尖声嘶叫。

“真有意思,”牧师笑着说道,“每次只要有人抱他,他一准吵闹得人仰马翻。看来他挺喜欢您。您还是猜猜看吧。”

霍吉特小心翼翼地把小猪放回栏内,从口袋里掏出十便士,放进纸箱里。然后,他认真地浏览着牧师小本上记录的别人估算过的重量。

“大家估计的重量差别很大啊。”牧师说道,“截止到目前,估数从二十磅到四十磅不等。”说完,牧师在小本上写下“霍吉特先生”几个字,继而静心等待着霍吉特的估算结果,他手里的铅笔就那样在半空中悬着。

霍吉特又一次将小猪轻轻地抱起。

小猪仍然不吵不闹。

“三十一,”霍吉特猜测道,他把小猪放了回去,接着又补充道,“又四分之一磅。”

“三十一又四分之一磅。好,谢谢您的参与,霍吉特先生。我们将在四点半为这个小家伙过秤。”

“那时集市早都散了呀。”





“啊，没关系，如果您有幸猜中的话，我们会给您打电话的。”

“我肯定会猜中的。”

霍吉特穿过草坪返回集市的时候，仍可听见教堂那边的竞猜活动惹得小猪嗷嗷大叫。

下午茶时，霍吉特简单地将事情的来龙去脉跟妻子讲了一下，霍吉特太太听后给他打气道：“你绝对能猜中。我原来就想要养头小猪，咱们可以给他喂点儿残羹剩饭。这小猪来得真是时候啊！你想想看，等到圣诞节的时候，咱们可以拿猪后腿腌火腿，拿猪大排熏咸肉，还有猪肋排、猪腰子、猪肝、猪小肠、猪蹄，太丰盛啦！对了，猪血还能做血肠！哟，电话响了。”

霍吉特起身去接电话。

只听他淡淡地说了一声“哦”。





第二章

新家怎么样？

农场的空地上，黑白相间的柯利牧羊犬弗莱正在训练她的四只幼犬。这四只幼犬在近来的训练中已经显现出了牧羊犬的天性，只要有东西在活动，他们就会乐此不疲地去驱赶。狗妈妈弗莱起初用甲虫来训练他们，但是现在她开始考虑要用再大些的动物来练他们的身手了。

于是，霍吉特太太的鸭子成为了他们的训练目标。

幼犬们开始在农场的大院里操练鸭群，颇有牧羊犬的架势。四只幼犬来回巡视着，与其说他们是在走动，不如说是在匍匐行进，个个蹑手蹑脚，低着脑袋，竖着耳朵，眼睛紧盯着那些气得嘎嘎直叫的鸭子。

“表现得很棒，孩子们。”弗莱赞扬道，“现在别管鸭子了，主人来了。”

愤愤不平的鸭子终于能跳进池塘快活去了，五只牧羊犬注意到主人从后车箱的柳条箱里拎出了什么东西，并把





他带进了马厩。

“妈妈，那是什么呀？”一只幼犬好奇地问道。

“是头猪。”

“主人带他来做什么呢？”

“吃呗，”弗莱答道，“不过得等他长到足够大的时候。”

“等我们长到足够大的时候，主人会吃掉我们吗？”另一只幼犬紧张地问道。

“老天保佑你们。”弗莱安慰道，“人类只吃像什么鸡鸭牛羊之类愚蠢的动物，从来不会吃像我们犬类这么聪明的





动物。”

“那么说，猪很愚蠢？”幼犬们异口同声地问道。

弗莱犹豫了一下。一方面是因为，从出生到现在，她一直与羊群相处，从来没和猪打过交道。另一方面，与其他母亲一样，她不想在自己的孩子面前显得无知。

“没错，他们确实很愚蠢。”她说道。

这时，从厨房里传来了一长串连珠炮般的问话，而马厩里只传出了一句言简意赅的答语。霍吉特从马厩出来后，穿过院子，大步流星地直奔农场的空地。

“过来，孩子们，”弗莱招呼道，“我带你们瞧瞧去。”

如今，马厩早已不再是圈养马匹的地方，它成了存储的好地方。母鸡会来此觅食，有时还会在陈旧的木质马槽里下蛋；燕子会从池塘里衔来泥巴，飞到屋顶的横梁上筑巢，连老鼠也会快活地栖身于此。不过，农场养了猫之后，它们的数量有所减少。马厩的尽头有两个单间，每间的四周都用薄木板围起，木板上面装了铁栅栏。其中一间用作弗莱和四只幼犬的狗舍，另一间有时用作生病绵羊的栖息之所，小猪就被关在了这一间里。

成堆的稻草垛正好方便了牧羊犬站在上面透过铁栅栏俯视这头小猪。





“他看上去真挺蠢的。”一只幼犬一边嘲笑他，一边打着哈欠。小猪听到后，立刻抬起头，歪着脑袋，目光犀利地盯着上面的牧羊犬。

看到小猪独自傲立于这空荡荡的单间，弗莱柔肠百转，不禁动了恻隐之心。她非常后悔自己说过的话，因为这头猪看上去一点儿都不蠢。而且，小猪那高贵的站姿，以及面对陌生动物时的从容神态，是多么与众不同啊！那些愚蠢的绵羊简直不能与他相提并论，他们只会漫无目的地一边乱跑，一边傻叫着“狼来了，狼来了”。

“你好啊。”弗莱问候道，“你是谁呀？”

“我是大白猪。”小猪答道。

“哎呀！”一只幼犬惊讶地叫道，“如果他能算是大白猪的话，那小白猪会是什么样啊？”四只幼犬咯咯地笑了起来。

“都给我安静点儿！”弗莱大声呵斥道，“记不记得就在五分钟前，你们连猪长什么样都还不知道呢！”接着，她又对小猪和蔼地说道：“小乖乖，你说的是自己的品种，我问的是你的名字。”

“我不知道。”小猪答道。

“嗯，那你妈妈在区分你和你那些兄弟姐妹的时候，管你叫什么呢？”弗莱马上意识到自己不该这么问，因为一提





到家人，小猪明显不开心了。

此时，小猪眉头紧锁，喉咙哽咽，声音颤抖地回答道：“她给我们起的名字都是一样的。”

“叫什么呢，小乖乖？”

“我叫贝贝。”小猪答道。幼犬们又咯咯地笑了起来，弗莱再次呵斥才使他们静了下来。

“多可爱的名字呀。”弗莱回应道，“我们也这么叫你，好吗？让你觉得跟在家一样。”





最后的这句话却让小猪更加难过了。

“我想妈妈。”他轻声说道。

就在那一刻，弗莱下定决心要照顾这个伤心的孩子。

“你们几个去院子里玩儿吧。”她对四只幼犬说道，然后自己快速地爬到草垛高处，越过铁栅栏，跳进了小猪的单间。

“听着，贝贝，”她教导道，“你是个勇敢的孩子，谁都会离开妈妈，这是成长的过程。我像你这么大的时候，也离开了妈妈，我的孩子很快也会离开我。但是，只要你愿意，我会照顾你的。”说完这番话，她用粗糙而温暖的舌头舔舐着小猪的鼻子，那毛茸茸的大尾巴不停地甩来甩去。

不久，霍吉特带着妻子来到马厩，给她看赢得的大奖。他们往单间里张望，竟惊讶地发现弗莱将小猪拥在怀中。原来，小猪在经历了白天戏剧般的体重竞猜游戏之后，早已筋疲力尽，在弗莱的怀里酣然入睡了。

“哎，你看见了吧！”霍吉特太太喋喋不休道，“这个老弗莱要给咱们这儿所有的动物当妈啦，什么小猫、小鸭、小鸡，她都照顾过，现在又开始给小猪当妈了。不过，这小猪长得倒是挺招人喜欢的，等他长得够大了，咱们就能吃到用他做成的火腿啦。哎呀，我怎样才能把他全部塞进冰箱里呢？”





“真可怜啊！”霍吉特心不在焉地答道。

霍吉特太太转身向厨房走去。路过农场大院的时候，她忽然意识到，丈夫总是心肠太软，于是边走边摇头叹息。

霍吉特打开了小猪的单间。他一言不发，仅仅一个手势就把弗莱召唤了出来。

弗莱一动，小猪马上就醒了，他也跟在后面，小鼻子紧贴着弗莱的尾巴。

看到这情景，霍吉特惊讶地喊了一声：“弗莱！”像往常一样，这只柯利牧羊犬温顺地转过身，小跑着来到主人身边。小猪竟然也紧随其后，嗒嗒地跑了过来。

“坐下！”霍吉特又对弗莱说道。弗莱一坐下，小猪竟然也坐下了。霍吉特挠挠脑袋，一时也想不出还要说些什么。





第三章

我要当牧羊猪

暮色慢慢笼罩了农场。霍吉特发现，不管自己愿不愿意，弗莱的孩子已不再是四个，而是五个了。

霍吉特注意到，一整晚，小猪贝贝都紧随着弗莱，他们的身影一会儿出现在院落，一会儿出现在房舍。其实事情远不是这么简单。实际上，他们这样溜达的目的性很强。弗莱明白，如果能让贝贝自由地出入，并且在这里安定下来，就必须让他尽快熟悉这个地方（显然他的适应能力还比较强）。而且，弗莱觉得，她必须像教其他幼犬那样，培养贝贝一些牧羊犬应具备的素质。

“因为你是头猪，贝贝，”她清楚地告诉小猪，“所以即使你按照我说的去做，主人也有可能不让你跟着我们跑。当然，善良的主人不会把你拴起来的。”

“这点我知道。”贝贝马上说道，“他第一次抱起我的时候，我就觉得他心地善良。我知道他不会伤害我的。”

